

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

Лагуров Т.А.

«27» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Б1.В.09 ПРОТОКОЛ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Протокол и переводческая этика составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

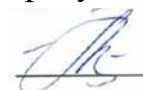
Программу составил(и):
С.А.Хизетль ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Рабочая программа дисциплины Протокол и переводческая этика утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «5» мая 2022 г.
Зав. кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2022г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

1.Сохань А.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ПГУ

2. Бодоньи М.А., канд.пед.наук, доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Формирование способности управлять производственным процессом перевода, организовывать процессы внутреннего взаимодействия работников в соответствие с требованиями протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- Ознакомиться с требованиями протокола и переводческой этики;
- научиться реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Протокол и переводческая этика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучению курса предшествует изучение дисциплины «Введение в специальность».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины «Перевод в сфере межгосударственных отношений».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4	Способен управлять производственным процессом перевода, организовывать процессы внутреннего взаимодействия работников в соответствие с требованиями протокола и переводческой этики
ПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности	Знает требования протокола и переводческой этики
	Умеет реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики
	Владеет способностью реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		7 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):					
занятия лекционного типа	16	16			
лабораторные занятия					
практические занятия	18	18			

семинарские занятия					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.3	0.3			
Самостоятельная работа, в том числе:	36	36			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	18	18			
Подготовка к текущему контролю	18	18			
Контроль:					
Подготовка к экзамену	35.7	35.7			
Общая трудоемкость	час.	108	108		
	в том числе контактная работа	36.3	36.3		
	зач. ед	3	3		

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Техника перевода	14	4	4		6
2.	Требования, предъявляемые к переводу	10	2	2		6
3.	Переводческая этика и политкорректность	10	2	2		6
4.	Требования, предъявляемые к переводчику	14	4	4		6
5.	Знакомство с техническим обеспечением перевода	10	2	2		6
6.	Правовой и общественный статус переводчика	12	2	4		6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	70	16	18		36
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.3				
	Подготовка к текущему контролю	35.7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Техника перевода	Техника перевода; виды перевода, их особенности	-
2.	Требования, предъявляемые к переводу	Основные требования, предъявляемые к переводу; владение нормой языка	-
3.	Переводческая этика и политкорректность	Профессиональная этика переводчика, нормы и правила поведения переводчика	-
4.	Требования, предъявляемые к переводчику	Основные требования, предъявляемые к переводчику, общая эрудиция переводчика	-

5.	Знакомство с техническим обеспечением перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода	-
6.	Правовой и общественный статус переводчика	Правовой и общественный статус переводчика	-

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
	Техника перевода	Техника перевода; виды перевода, их особенности	Устный опрос(УО)
2.	Требования, предъявляемые к переводу	Основные требования, предъявляемые к переводу; владение нормой языка	УО
3.	Переводческая этика и политкорректность	Профессиональная этика переводчика, нормы и правила поведения переводчика	УО
4.	Требования, предъявляемые к переводчику	Основные требования, предъявляемые к переводчику, общая эрудиция переводчика	УО
5.	Знакомство с техническим обеспечением перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода	УО
6.	Правовой и общественный статус переводчика	Правовой и общественный статус переводчика	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Протокол и переводческая этика», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Этика переводческой деятельности».

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности	Знает требования протокола и переводческой этики	УО	Вопрос на экзамене 4-6
2	ИПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности	Умеет реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики	УО	Вопрос на экзамене 1-3
3	ИПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности	Владеет способностью реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики	УО	Вопрос на экзамене 7-8

Список вопросов для устного опроса:

1. Виды перевода и их особенности.
2. Основные требования, предъявляемые к переводу
3. Основные требования, предъявляемые к переводчику
4. В чем заключается сущность профессиональной этики переводчика?
5. Каковы моральные принципы переводчика?
6. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
7. Техническое обеспечение перевода.
8. Правовой и общественный статус переводчика.

Критерии оценки устного опроса:

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Виды перевода и их особенности.
2. Основные требования, предъявляемые к переводу
3. Основные требования, предъявляемые к переводчику
4. В чем заключается сущность профессиональной этики переводчика?
5. Каковы моральные принципы переводчика?
6. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
7. Техническое обеспечение перевода.
8. Правовой и общественный статус переводчика.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.

Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

2. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

5.2. Периодическая литература

Использование периодической литературы не предусмотрено.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
3. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
4. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
5. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- аудиторная;
- внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд.234)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, проектор, компьютер	
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.351)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	-
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347)

